Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy zobaczyli, że w skrzyni jest dużo srebra, przystępował pisarz królewski oraz arcykapłan,\* wiązali\*\* i przeliczali srebro, które znalazło się w domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy stwierdzili, że w skrzyni jest już dużo srebra przyniesionego do świątyni JAHWE, pojawiał się pisarz królewski oraz arcykapłan, wybierali to srebro i przeliczali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odważone pieniądze dawali do rąk kierowników robót, przełożonych nad domem JAHWE. Ci zaś wydawali je na cieśli i budowniczych, którzy naprawiali dom PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dawali pieniądze gotowe w ręce rzemieślników, przełożonych nad robotą domu Pańskiego; a ci je wydawali na cieśle, i na robotniki, którzy poprawiali domu Pańskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dawali je pod liczbą i pod wagą w rękę tych, którzy byli przełożeni nad murarzmi domu PANSKIEGO; którzy je wydawali na cieśle i murarze tym, którzy robili w domu PANskim |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieniądze odważone przekazywano kierownikom robót, nadzorcom świątyni Pańskiej. Ci zaś wydawali je na stolarzy i budowniczych pracujących w świątyni Pańskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć zaś zobaczyli, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, przychodził pisarz królewski i arcykapłan, zgarniali i przeliczali pieniądze, które się znalazły w świątyni Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ilekroć okazywało się, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, przychodził sekretarz króla i arcykapłan, zbierali i liczyli pieniądze, które znajdowały się w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy widzieli, że skarbona jest pełna, przychodził pisarz i najwyższy kapłan, liczyli pieniądze przyniesione do domu JAHWE i zsypywali je do toreb. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [A potem gdy] widzieli, że w skrzyni było dużo pieniędzy, przychodził sekretarz królewski i wielki kapłan, przetapiali i liczyli pieniądze, które się znajdowały w Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як побачили, що (є) багато срібла в скрині, і прийшов царський писар і великий священик і відкрили і почислили срібло, що його знайдено в господному домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy uważali, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, wtedy przychodził królewski kanclerz oraz najwyższy kapłan oraz zawiązywali je w workach, uprzednio przeliczywszy pieniądze znajdujące się w Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A odliczone pieniądze dawali do rąk wykonawcom prac, ustanowionym nad domem JAHWE. Z kolei oni wypłacali je obrabiającym drewno i budowniczym, którzy pracowali w domu JAHWE, |

1. 1) arcykapłan, הַּגָדֹול הַּכֹהֵן , kapłan główny, w G: ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wiązali, וַּיָצֻרּו , pod. G B, ἐσφιγξαν; em. na: (1) przetapiali, וַּיִצְרּו , BHS; (2) wypróżniali, ויערו , <x>120 12:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)